



Ústav anglického jazyka a didaktiky

V Praze dne 19. 5. 2016

Oponentský posudek diplomové práce Bc. Marie Vaňkové:

„*Localisation of Version D of ‘The Poema Morale’ based on ‘The Linguistic Atlas of Early Medieval English’*“

Diplomová práce Marie Vaňkové analyzuje nářeční prvky opisů (především verzí D, M a T) středoanglického textu *Poema Morale* (PM). Účelem práce je jednak ověření lokalizace verze D, jednak bližší prozkoumání vztahů mezi třemi zmíněnými rukopisy.

Úvodní část práce podává přehled dochovaných verzí textu, středoanglických dialektech, pravopisu a fonologii, popisuje také metody historické dialektologie a shrnuje současné poznatky týkající se lokalizace a usouvztažnění jednotlivých verzí PM.

Oceňuji, že při popisu dobového jazyka se autorka drží relevantních rysů, práce se sekundárními zdroji v případě předchozích analýz textu PM také jistě nebyla triviální.

Samotná analýza je založena na elektronickém atlasu *Linguistic Atlas of Early Middle English* (LAEME) a metodě „fitting“. Autorka zvláště analyzuje rozdíly pravopisné a výslovnostní, přičemž si je dobře vědoma, že toto rozdělení není vždy jednoznačné. Rozdíly autorka hledá pomocí automatického porovnávání elektronických textů a na základě dalšího ručního dohledávání. Pro lepší orientaci také generuje mapy zvláště významných příkladů. Zde bych zdůraznil něco, co autorka s až přílišnou skromností téměř nezmiňuje – rozhraní, které při analýze využívá, sama navrhla a naprogramovala (protože stávající rozhraní LAEME je výrazně zastaralé, těžkopádné a pro tento účel nevyhovující). Popis i analýza jednotlivých rozdílů je pečlivá a logická.

Díky tomu jsou i závěry práce dobře podložené. Výsledkem práce tak není jen potvrzení lokalizace rukopisu D a zajímavé hypotézy týkající se vztahů tří zmíněných verzí, ale i užitečný nástroj pro metodu „fitting“ srovnávání středověkých textů, který bude, doufám, autorkou dále rozvíjen.

Jedinou systematickou výtku mám k autorčinu uvádění technických pojmů typu *javascript*, *SQL* nebo i *regulární výrazy*. V práci pojednávající o historické dialektologii je třeba je alespoň stručně vysvětlit, případně celému technickému řešení věnovat zvláštní oddíl.

V průběhu obhajoby je možné tematizovat následující body:

1. První věta sekce 3.2.1 mi není zcela jasná.
2. Na str. 41 se říká „The presence of a form in all the three Kentish texts should provide reasonable support for the claim that they are local forms“ – neměly by takové formy zároveň chybět v jiných verzích?
3. Na str. 55, odst. A se popisují konsistentní rozdíly v rámci jednoho rukopisu. Jde o jediný rozdíl tohoto druhu? Nemohlo text psát více písařů?



Ústav anglického jazyka a didaktiky

Formálně je práce na vysoké úrovni, spíše výjimečné překlepy nebo „neobratnosti“ lexikálního charakteru jsem si dovolil vyznačit do textu práce.

Práce tak splňuje a překračuje požadavky kladené na diplomové práce a doporučuji ji k obhajobě s navrženým hodnocením: výborně.

Mgr. Ondřej Tichý, Ph.D.
Ústav anglického jazyka a didaktiky